

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:15

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Synu człowieczy! Twoi bracia, twoi bracia, twoi krewni* i cały dom Izraela – wszyscy oni są tymi, którym mówili mieszkańcy Jerozolimy: Oddalcie się** od JAHWE, nam dana jest ta ziemia na własność! <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Synu człowieczy! Mieszkańcy Jerozolimy tak mówią o twoich braciach — tak, o twoich braciach i krewnych — i o całym domu Izraela: Oddalili się od JAHWE, a nam został ten kraj dany na własność!                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Synu człowieczy, twoi bracia, <i>właśnie</i> twoi bracia, twoi krewni i cały dom Izraela <i>są tymi</i> , do których mówili mieszkańcy Jerozolimy: Oddalcie się od JAHWE. Nam została dana ta ziemia w posiadanie.   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Synu człowieczy! bracia twoi, bracia twoi, powinowaci twoi, i wszystek dom Izraelski, wszystek mówię dom, cię są, którym mówili obywatele Jeruzalemscy: Oddalcie się od Pana; namci dana jest ta ziemia w osiadłość. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Synu człowieczy, bracia twoi, bracia twoi, mężowie powinowaci twoi i wszytek dom Izraelski, wszytcy, do których mówili obywatele Jerozolimscy: Oddalcie się od JAHWE, nam dana jest ziemia, abyśmy ją posiadli.      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Synu człowieczy, oto do braci twoich, do zesłanych wraz z tobą, do wszystkich pokoleń izraelskich, do ogółu mówią mieszkańcy Jerozolimy: Oddaleni jesteście od Pana. Ziemia ta nam została oddana w posiadanie.      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Synu człowieczy! O twoich braciach, o twoich krewnych, o twoich towarzyszach niewoli i całym domu izraelskim, o nich wszystkich mówią mieszkańcy Jeruzalemu: Oddalili się od Pana, a nam jest dany kraj na własność. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Synu człowieczy, twoim braciom, braciom twoim, twoim krewnym, całemu domowi Izraela i wszystkim tym, którym mieszkańcy Jerozolimy mówią: Oni są daleko od JAHWE. Nam dany jest ten kraj w posiadanie,                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | „Synu człowieczy, mieszkańcy Jerozolimy mówią do twoich braci, uprowadzonych wraz z tobą, oraz do całego ludu izraelskiego: «Oni są daleko od JAHWE. Nam dany jest ten kraj w posiadanie».                           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | - Synu człowieczy, twoim braciom, twoim braciom współrodakom, całemu Domowi Izraela i wszystkim, którym mieszkańcy Jerozolimy mówią: ”Jesteście daleko od Jahwe. Nam dany jest kraj w posiadanie” -                  |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, твої брати і чоловіки полону, ти і весь дім Ізраїля будуть завершені ті, яким сказали ті, що живуть в Єрусалимі: Відійдять далеко від Господа, нам                                                    |

<sup>1)</sup> twoi krewni, תְּאֵלֶיךָ גֵּזֵרֶיךָ ('ansze ge'ullatecha): wg G: twoi towarzysze niewoli, οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου, תְּאֵלֶיךָ גֵּזֵרֶיךָ .

<sup>2)</sup> Tak wg MT. Wg G może być zdanie oznajmujące. Przy innej wokali: Oddaliliście się. Za takim zrozumieniem przemawia też kontekst.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | дана земля в насліддя.                                                                                                                                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Synu człowieka! To twoi bracia, twoi bracia, ludzie twojego powinowactwa i cały dom Izraela; wszyscy, do których mieszkańcy Jeruzalaim powiadają: Usuńcie się od WIEKUISTEGO; ta ziemia jest nam dana w posiadanie!                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, jeśli chodzi o twoich braci, twoich braci, mężów zainteresowanych twoim prawem wykupu, i o cały dom Izraela, cały, to do nich mieszkańcy Jerozolimy rzekli: ’Odsuńcie się daleko od JAHWE. Do nas to należy; kraj został nam dany w posiadanie’; |